

Novembre 2013



AFFOI

RESUME EXECUTIF DE L'ANALYSE LINGUISTIQUE DU
SITE INTERNET DE :
EUROPOL



Dans le cadre du projet "Analyses linguistiques des sites internet des
Organisations internationales" | Administration de l'AFFOI

CONTEXTE

Ce résumé exécutif de l'analyse linguistique du site internet d'Europol s'inscrit dans le cadre d'un projet plus large concernant une vingtaine d'organisations internationales et dont les résultats seront publiés en fin d'année 2013.

Ces analyses se concentrent en particulier sur:

- La clarification des statuts linguistiques de l'Organisation Internationale concernée.
- La confrontation du site internet de l'Organisation Internationale concernée avec ces statuts linguistiques.
- L'analyse des traductions (présence, absence, ...) et des pratiques en particulier dans certains domaines tels que le recrutement, les actualités, les informations techniques fixes et les interventions publiques. Lorsque l'Organisation fait usage de réseaux sociaux, les pratiques linguistiques de ceux-ci sont également examinées.

I. Clarification des statuts linguistiques

Langues officielles : Les agences décentralisées de l'Union européenne doivent s'exprimer au moins dans deux langues de l'Union.

Langues de travail : Les agences décentralisées de l'Union européenne doivent s'exprimer au moins dans deux langues de l'Union.

Langues de communication : Au moins deux langues de l'Union Européenne.

Langue du Pays d'accueil : Le siège est à La Haye (Pays-Bas) où la langue officielle est le néerlandais.

II. Confrontation des Statuts avec l'organisation du site

Analyse "Statuts linguistiques formels (langues officielles et de travail) vs organisation des sites" :

Site seulement en anglais. Quelques rapports d'activités d'Europol peuvent être trouvés (difficilement) en différentes langues mais en passant d'abord par des liens en anglais.

Analyse des usages linguistiques généraux du site :

Tout est en anglais, toutes autres langues européennes sont absentes.

Nationalité des principaux responsables exécutifs :

Le directeur d'Europol est l'anglais Rob Wainwright.

III. Analyse des pratiques

Le recrutement:

Les postes vacants sont seulement publiés en anglais.

Les infos quotidiennes (avec une sous distribution info actualités/infos contenu des règles et missions) :

Les informations quotidiennes sont toutes en anglais.

Les pages fixes (informations techniques explicatives pour les citoyens) :

Les pages fixes sont en anglais ainsi que toutes les pages d'informations. Réussites, histoire, mission etc .. ne sont pas accessible aux citoyens qui ne parlent pas anglais. Le seul moyen pour eux d'être informé et de passer par des sources secondaires.

Réseaux sociaux :

Les réseaux sociaux sont tous en anglais (Twitter, Facebook et Youtube).

Conclusion : Un site très informatif et bien structuré mais incompréhensible pour les personnes qui ne parlent pas anglais. Les informations concernant les activités d'Europol devraient être accessibles dans au moins deux langues européennes. Une correction de ces mauvaises pratiques est nécessaire.